

TABUS LINGÜÍSTICOS

R. F. Mansur Guérios

(Continuação)

15. O SOL E A LUA COMO DIVINDADES

Os corpos celestes foram e ainda são, entre os povos naturais, considerados divindades, mas salientam-se, por mais frequentes, o Sol e a Lua, venerados e cultuados por numerosos povos.

O Sol “é o grande inimigo das forças do mal, e raro e difícil será o feitiço que possa operar” durante as suas horas luminosas (115).

Como vestígios atuais, em regiões da Alemanha, não se permite apontar a Lua com o dedo (116) ou dar mostras de agarrá-la, de cuspir ou urinar nela (117).

Na Armênia há uma invocação especial para a Lua nova, à qual se pede saúde.

Em Portugal como no Brasil, pede-se, em cantigas, riqueza à Lua Nova.

Com respeito a indígenas brasileiros da Amazônia, eram veneradas **Cairé**, “Lua cheia” e **Catiti**, “Lua nova” — “cuja missão, diz COUTO DE MAGALHÃES, é despertar saudades no amante ausente”. “Parece, acrescenta o mesmo autor, parece que os ín-

(115) L. da C. Cascudo, **Dic. do Folcl. Bras.**, s. v. **Sol**.

(116) Uma superstição aqui no Paraná diz que não se deve apontar com o dedo à Lua, mesmo a uma estrela, porquanto cria verrugas nas mãos. É superstição trazida de Portugal: “A quem contar as estrelas nascem verrugas nas mãos...” (RL, XXVIII, p. 255-256).

(117) “Nenhum ato fisiológico deve ser praticado em face do sol”, registra C. Cascudo no seu **Dic. do Folcl. Bras.**, s. v. **Sol**.

dios consideravam cada forma da lua como um ente distinto”. E faziam-lhe invocações ao pôr-do-sol ou da lua (118).

São reflexos lingüísticos dessa veneração numerosas designações discretas. Para o Sol, na Índia — **Yò sáu tápati** — “aquêle lá que aquece”. Entre os Mingrélíos (Cáucaso), o Sol é “o leite”. Entre os Abcazos, na linguagem dos caçadores — “o campo vermelho incendiante”, em vez de “o Sol”; “o cordãozinho”, em vez de “a Lua”. Os Jacutos chamam-no, ao Sol — “o luzente”. Os Russos de Arcangelsco dão-lhe o nome de **pravedno** — “o justicheiro”, e os de Kolyma — “a luz” à Lua.

O nome indo-europeu da Lua era masculino (cp. alem. **der Mond**) (118-a) e significa também o mês, com breve alteração do sufixo (cp. lat. **mensis**, “mês (lunar)” e umbro **menzne**, “lua”). A forma latina corradical de **mensis** foi abandonada com a introdução do neologismo de caráter religioso — **luna** — com o sentido de “luzente, brilhante” (de ***louksna**, cognato de **lucere**), talvez primitivamente participante da locução “lua-brilhante” ou “lua-divindade”, como no sânscr. **candrâ-mah**, “brilhante-lua”, de que também se usou apenas **candrâ**, “lua”.

Fato paralelo sucedeu no grego: **seléne**, “lua”, provém de ***selásna**, “dotado de brilho, luzente”. Foi renunciado também aí, por tabu, a palavra “lua” do indo-europeu (corradical de **mén**, “mês”) (119). Em uma grande região do norte e do leste da França, a Lua é denominada **la belle**. Não resta dúvida; trata-se de expressão lisonjeira, pois são admitidas influências malélicas desse astro, desde a mais remota antiguidade (**lunaticus** é o que lhe sofre tais influxos, lunático). Na Irlanda é tabu o nome da lua. Na Alemanha dão-lhe designações de carinho, como “lieber Mond”

(118) **O Selvagem**, 3.^o ed., S. Paulo, 1935, p. 171 e seguintes.

(118-a) Na mitologia mundurucu, **Paraua-bia** é o nome da mulher da Lua (C. Strömer, O.F.M.).

(119) A mudança de gênero é explicada pela concepção primitiva de que atrás da força ativa há uma mãe (Meillet **apud** Havers, p. 83). Cp. lat. **animus** (masc.): **anima** (fem.); gr. **ánemos** (masc.); **áella** (fem.); etc. Assim, o lat. **luna** e o gr. **seléne** foram encarados como seres fêmeas. Em árabe, o sol - **xams** - é do gênero feminino. Personificação feminina da Terra e da Lua é característica, diz Havers, de cultura matriarcal, e é uma questão sedutora ampliar a investigação para entrever vestígios lingüísticos do matriarcado indo-europeu.

(querida lua), **Mondchen** (luazinha), etc., como quem lhe espera influências benéficas.

As línguas eslavicas, como o búlgaro, russo, checo, servo-croato, etc., possuem para a Lua um tema ***mes-en**, a que se lhe juntou o sufixo **-k-**, diminutivo, portanto — “luazinha”.

O grego **seléne** está a caminho de ser suplantado no grego moderno pela neologia **phéggári(on)**, i. é, “iluminador” (derivado de **phéggos**, “luz, clarão”), e também se usa no diminutivo **phéggaráki**, “luazinha”.

O Sol também foi hipocoristicamente denominado em latim ***soliculus**, “solzinho”, base do francês **soleil**, do prov. ant. **solhel**, e igualmente nas línguas eslavônicas.

Já em tempos mais afastados constatamos a existência dêsse hipocorístico, p. ex., no hebraico **shimshun**, “solzinho”, diminutivo de **shemesh**, de que proveio o antropônimo **Sansão**, nome teofórico, certamente criado sob a influência de **Shamash**, “o deus-sol” dos Assírios e Babilônios.

Para os Heteus áricos, a palavra “dia” **shiwat** é corradical de **shiwanni-**, “deus”.

Em lat. **dies**, que designa o dia luminoso (da raiz ***dei-**, “brilhar”), foi divinizado em **Diespiter**, e é seu corradical **deus**. Formou-se também um hipocorístico **diecula**, “diazinho”, aplicado ao dia como ser sagrado. Este fenômeno deve remontar ao indo-europeu, visto que, num dialeto osco, há **zicolom**, porém do gênero masculino.

Em regiões da Alemanha, não se diz que o Sol se põe ou desaparece (“**die Sonne untergehe**”), mas, sim “**Gott folgen gehe**”, e, entre os Vendes (povo eslavo) — “o Sol levanta-se” e “o Sol vai para Deus”.

Os Sérvios dizem que “o Sol se põe ao descanso”, e os Letões — “O Sol vai para Deus”. A locução do grego moderno **bási-leúei ho hélios**, que se traduz “o Sol se põe”, foi baseado na frase aorística **ho hélios ebasílepse**, “o Sol tem sido rei, êle reinou (no céu)” = “êle não reina mais, êle se pôs”. Em romeno há a expressão — “o Sol se torna sagrado”, e na língua estoniana — “o

Sol vai para o reino de Deus”, “o Sol vai para a mão de Deus”, “o Sol vai para Deus”.

No idioma africano conde (bantu), as mulheres não podem chamar o Sol com a designação comum **ili-suba**, porém **ili-baligwa**, “aquele que brilha”. Mas não é somente nesse nome que se verifica o tabu sexual.

Se, como vimos, o lado ocidental, do ocaso, é para temer, o oposto, o oriental, é digno de veneração, pois aí nasce o Sol (120)

16. O TROVÃO COMO DIVINDADE.

Na Lituânia, **Perkunas** é o deus da tempestade, do trovão, do raio. Temido como é, evita-se-lhe o nome, que se substitui pelas expressões noas **Dundulis**, **Dunduselis**, **Dundutis**, **Burgzgulis**, **Bruzgulis** e **Burbulis**. Querem tôdas dizer, aproximadamente — “o murmurante”. Tem ainda estas denominações: **Tarshkulis**, **Tarshkutis**, **Poshkulis**, i. é, “o que faz ruído”; **Trenktinis**, “o batedor”; **Dudutis**, “o trombeteiro” (?); **Dudu senis**, “o ancião trombeteiro”; **Akmeninis kalvis**”, “o pedreiro”; **Pikuolis**, “o colérico”; etc. Receiam os Lituanos irritá-lo com o nome apropriado; contudo, quando o mencionam, fazem-no com grande veneração e respeito, o que justifica a existência dêstes epítetos: “rei”, “deusinho”, “santíssimo”. Até para injuriar, dizem — “Que te parta o deusinho (ou o santo) Perkunelis!” **Perkunelis** é diminutivo de **Perkunas**.

É assim, sob a forma de diminutivo respeitoso, que na Lituânia falam dessa divindade: **Dievãitis griauja**, “o deusinho re-tumba” isto é, “troveja”.

Por sua vez, **Perkunas** nada mais é que um derivado do indo-europeu ***perkuus**, nome do “carvalho”, de onde proveio também o latim **quercus**.

Era o carvalho, para os Arianos, uma árvore sagrada, pois nela se acreditava a sede do deus do relâmpago, do trovão e de Júpiter Feretrius, e na qual freqüentemente caía o raio.

Esta palavra ***perkuus** conservou-se no céltico (**silva**) **Hercy-**

(120) C. Cascudo, **Dic. do Folcl. Bras.**, s. v. **Sol**.

nia e no gótico **faírguni** (**óros**), primitivamente “floresta de carvalhos”.

O indo-europeu possuía outro vocábulo para carvalho, mais ou menos ***gel(e)-**, ***g(w)el(e)-**, ***gla-**, que desapareceu, deixando vestígios no lat. **glans**, **glandis**, “glande, bolota”, no gr. **bálanos**, idem, **balanidiá**, “carvalho”, etc.

Os Ilírios e Macedônios serviam-se de ***grabu-**, “carvalho”, mas com o sentido de “carpa, carpino”, fenômeno paralelo encontrável no grego **phagós**, **phegós** que deixou de significar “faia”, como o latim **fagus** e o gótico **boka** (alemão **Buche**), para ser aplicado ao carvalho.

Conforme Specht, isto se explica por ser **phagós** um nome substitutivo de carvalho. Como sede do deus da tempestade, era o carvalho tabu aos Arianos e daí a tabuagem das velhas palavras indo-européias dessa árvore, por prudência e temor religioso, e o recurso das substituições.

Corre, ainda hoje, entre os lavradores alemães esta advertência em verso:

“Vor den Eichen sollst du weichen,
doch die Buchen sollst du suchen!” (121).

Os Romanos conservaram um dos antigos vocábulos áricos do carvalho, não sob a forma ***perkuus**, mas com mudança da inicial — **quercus**. O fenômeno é tido como assimilação “puramente mecânica” da inicial à lábio-velar, porém, na realidade, foi consciente, propositado, com o fim de disfarçar, pelo menos em parte, o vocábulo perigoso (122).

Não se acha aí também a explicação das formas portuguesas **carvalho** < ***quer(c)ualiu**, ***cercal** (n. pr. **Cercal**) < ***querquale** e **cerquinho** < ***querquinu?** (122-a).

Sendo o carvalho árvore sagrada também do druidismo, ex-

(121) Havers, o. c. p. 181. — “Deves-te dos carvalhos afastar, / Porém podes as faias procurar”.

(122) Havers, o. c., p. 181.

(122-a) Admite-se um pré-árico ***carvalya** como ascendente de **carvalha**, -o. V. Serafim da Silva Neto, **História da L. Port.**, 1954, p. 289.

plica-se que no francês não haja vingado o lat. **quercus**, porém o gaulês ***cássanus** (> fr. **chêne**), nome indígena (123), provavelmente pré-indo-europeu.

Em Madagáscar evitam proferir “relâmpago” (**varatra**), o qual é, às vezes, substituído por “lama”, “lodo” (**fotaka**).

Em regiões de Portugal, o raio é denominado **bem-de-Deus**, **perigo e fogo do céu**.

A tempestade, em ucraino — **churtuna, churtovina** — é expressão do romeno **furtuna**, que, por sua vez, provém do grego **phortoûna, phourtoûna**, eufemismo da linguagem marítima, procedente do latim **fortuna**. Também, no italiano, **fortuna** é borrasca.”

Na região de Pacambia (Celebes), em que são freqüentes as tempestades, evita-se a palavra “chuva” durante o ano inteiro. Esta é chamada “flôres de árvores” (Frazer).

Os Romanos restringiam o uso da palavra **fulmen**, “raio”, usando-o quase só como sujeito de verbos intransitivos: **apparet, cadit, cessat, exilit, fertur, fit, fulget, micat**, etc., mas, ao contrário, empregavam o ablativo instrumental com os verbos transitivos, pois receavam que, como sujeito agente, **fulmen**, com um verbo, p. ex. **occidere**, contribuísse para atraí-lo (Havers).

Fenômeno símile se verifica, p. ex., na Rússia: **Gradom ves' chleb popilo** — “destruiu com o granizo todo o trigo”; **u menjá vy'bilo grádóm vsë póle** — “com o granizo foi todo o meu campo arruinado”; etc., em vez de “o granizo destruiu todo o trigo”, “o granizo arruinou todo o meu campo”; etc.

Outrora, entre os Helenos e os Eslavos, o granizo era personificado como bruxa da tempestade, e evitava-se destarte nomeá-lo diretamente, sob nominativo, como causador de devastação. Não resta dúvida; trata-se de prudência.

Na oração latina — **Si hominem fulminibus occisit** — há a particularidade de estar o ablativo no plural, isto é, o plural é um dos recursos eufemizantes por certa indeterminação que se lhe concede (Havers).

(123) Bloch-Wartburg, *Dict. Étym. de la L. Fr.*, s. v. **chêne**.

Na Polônia, uso símile, p. ex. — **Razilo ga piorunem** = “atingiu-o com um raio”.

Na Rússia dão à tempestade ou ao raio a expressão “graças de Deus” (**bozja milost'**) ou “presente de Deus” (**blagodat'**), e ao fogo produzido pelo raio chamam “fogo da graça de Deus” (**pozar ot bozjej milosti**).

No Rio Grande do Sul, dão ao raio o nome de **mandado**: “As pessoas do povo têm um respeito supersticioso ao raio, e daí o chamá-lo **mandado de Deus** ou simplesmente o **mandado**” (124). É “eufemismo com que designa o raio na região do Planalto”. “Segundo velha superstição popular, a pessoa que profere essa palavra, é logo fulminada de raio. Daí, o circunlóquio ingênuo, com que se embrandece a cólera divina” (125).

ADENDA:

Ao cap. 12 — Tabus em nomes de espíritos malignos:

labrego (C. Viana, 'Apostilas', II, 50); **cão-miúdo** (Aulete); **cazuqui** (Macedo Soares, "Dic. Bras. da L. Port."); **grão-tinhoso** (Jaime de Séguier); **bicho-prêto**, **capinha**, **diango** (Florival Seraine, "Dic. de Têrmos Populares", Rio, 1959, s. v.) - são expressões para o demônio.

Confundas = profundas do inferno (F. Seraine).

Em Canelas (Penafiel. Port.) **dada** quer dizer “malefício” (RL, XXV, 117).

(124) L. Carlos de Moraes, **Vocab. Sul-riograndense**, 1935. s. v.

(125) A. Meyer, **Guia do Folclore Gaúcho**, Rio, 1951, s. v.